

Mythologia, Francfort, 1581 - Andreas Wechelus candido Lectori

Auteur(s) : Wechel, André (auteur)

Ce document n'a pas de relation indiquée avec un autre document du projet.□

Informations sur la notice

Auteurs de la notice

- Équipe Mythologia
- Gyseembergh, Victor (traduction - 2020)

Mentions légales

- Fiche : Projet Mythologia (CRIMEL, URCA ; IUF) ; projet EMAN, Thalim (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Images : Münchener DigitalisierungsZentrum (MDZ).

Citer cette page

Wechel, André (auteur), *Mythologia* Francfort, 1581 - Andreas Wechelus candido Lectori, 1581

Projet Mythologia (CRIMEL, URCA ; IUF) ; projet EMAN, Thalim (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle)

Consulté le 03/02/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/Mythologia/items/show/6191>

Copier

Présentation du document

Publication Francfort, André Wechel, 1581

Exemplaire Regensburg (Allemagne), Staatliche Bibliothek, 999/Hist.pol.1307

Formatin-8

Langue(s) Latin

Pagination n.p.

Traduction

Andreas Wechel au bienveillant lecteur, salut.

Après avoir décidé de publier ces livres de Mythologie pour accroître les avantages de la Germanie, et m'être aperçu qu'ils étaient enlaidis de nombreuses erreurs, je jugeai qu'il fallait mettre le plus grand soin à ce qu'ils paraissent sous une forme certes plus petite, mais avec un zèle plus grand. C'est pourquoi je demandai à

Friedrich Sylburg, au nom de sa passion pour les belles-lettres, de se pencher sur la correction des textes grecs qui y sont cités et de soulager mon correcteur Iohannes Opsopoeus, qui croulait quasiment sous la masse de travail, d'une partie au moins de son fardeau. Il ne se déroba pas à ma demande, et parcourut l'ensemble avec tant de soin qu'il en supprima quelques centaines d'erreurs, après avoir consulté les sources mêmes, là où c'était possible ou nécessaire, et restaura non seulement des lettres et des syllabes quand celles-ci avaient été omises ou interverties, mais également des mots, voire parfois des vers entiers. Cela, pour éviter que tu croies que je l'invente, tu apprendras que c'est très vrai si tu compares cette édition avec celle de Venise [de 1567]. Pour donner quelques exemples, tu y trouveras les fautes ώς pour ὥν, ἄν pour αὖ, ἀπὸ pour ὑπὸ, λέχος pour λέκος, μάχαιρα pour μάκαιρα, κριτῶν pour κριθῶν, où sont en même temps confondues les lettres et les significations. Tu trouveras au même endroit Θρήϊκος pour Θρήκιος, φύλλα pour φῦλα, θητὰ pour θητὰ, ἐλάχιστε pour ἐλέγχιστε, προσάγειν pour προστάττειν, κύκλον pour καλόν, enfin αὐτὸν pour οὐ τὸν, et des choses semblables qu'il serait interminable d'énumérer ici, et guère nécessaire. En outre, le même Sylburg nota les variantes manuscrites qu'il trouva, et ajouta des conjectures sur les passages corrompus ou du moins suspects. Mais Opsopoeus n'accomplit pas son travail avec moins de soin. En effet, il élimina avec application les erreurs typographiques du texte latin, et surtout il corrigea tous les passages suspects à partir des auteurs respectifs, tout en améliorant le classement de l'Index ; puis il s'efforça que tout soit imprimé avec une fidélité et un zèle constants. Mais pour éviter que je sois excessif dans l'éloge, c'est à l'ouvrage lui-même qui est procuré dans cette édition d'en témoigner abondamment. Tu te convaincras, cher lecteur, que ce travail a été entrepris pour te rendre service, et ainsi tu comprendras tout avec équanimité et l'interpréteras avec bienveillance.

Adieu.

Traduction d'abord publiée dans Victor Gysembergh, « La réputation sulfureuse de Natale Conti, helléniste faussaire », *La Mythologie de Natale Conti éditée par Jean Baudoin, Livre I* (1627), Céline Bohnert & Rachel Darmon (éd.), Reims, Épure, « Héritages critiques », 2020, p. 183-202 (p. 191-192).

Notice créée par [Équipe Mythologia](#) Notice créée le 28/12/2018 Dernière modification le 25/11/2024

ANDREAS WECHELVS
CANDIDO LECTO-
RI S.

CUM ad iuuanda Germania commoda My-
thologicos hosce libros in lucem edere statuissim,
multisq; mendis esse fædatos cognouissim: sed uolo
curandū mihi censi, ut forma quidē minore, at dili-
gentia maiore prodirent. Itaq; a Friderico Sylburgio
petii, ut pro suo erga bonas literas studio, Gracis qua
hic citantur, emendandis incumberet, & Ioannem
Obsopœum correctorem meum, laborū multitudine
penè fathiscentem, aliqua saltē oneris parte suble-
naret. Non defuit ille petitioni mea, sed tam accuratè
percurrit omnia, ut aliquot erratorum centurias in-
de sustulerit, ipfis etiam fontibus, ubi velfieri pote-
rat, vel opus erat, inspectis. ac restituit non modo lite-
ras & syllabas, si qua vel omisæ essent vel commutatae,
verum etiam voces, immo integros interdum versus.
Quæ ne singi à me putas, ipse verissima esse cōperies, si
hanc editionem cum Veneta conferes. ut exempla
subiungam aliqua mendosè illic inuenies &c pro ὥ, &
pro ἦ, & π̄ pro ἰω, λ̄χ̄ος pro λέκος, μάχαιρα pro μάχαι-
ρα, κριτῶν pro κριθῶν, literis pariter & significationibus
confusis. Inuenies ibidem Θρῖκος pro Θρίκιος, φύλακα pro
φύλα, Σιντέ pro Σιντέ, εἰλάχιστη pro εἰλίχιστη, οροσύγην pro
οροστάθην, κώκλων pro κάλων: deniq; etiam αὐτοὶ pro ἡ-
ττοὶ. & similia, que hic singula recensere infinitum est,
& minime necessarium. Quin etiam scripture va-
rietates quas reperit, annotauit idem Sylburgius, ac
coniecturas insuper de locis depraenatis, vel suspectis

saltem, adiecit. Nec vero minor cura Obsoletus
suum tractauit pensum. a vitiis enim typographicis
Latina sedulo repurgauit, prorsim suspecta loca e
suis quilibet anterioribus emendauit, Indice etiam in
meiorum ordinem redacto: tum operam adhibuit, ut
pari fide & diligentia omnia excederentur. Sed ne m
inimicis in commendatione, opus ipsum, quid in hac
editione prestitum sit, abunde testabitur. In tui er
gogratiam lector hunc laborem suscepimus esse
tibi persuadebis, ac proinde aequo animo
omnia accipias, & candide inter
pretaberis. Vale.

FRI